

# 冰岛人民史话

---

[冰] 埃·奥格尔逊著

生活·读书·新知三联书店

# 冰 岛 人 民 史 话

冰 岛 氏 族 制 度 和 国 家

[冰]埃·奥格尔逊著

何 清 新 译

---

本书是供内部参考用的，  
写文章引用时务请核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。

生活·读书·新知三联书店

Эйнар Ольгейрссон  
ИЗ ПРОШЛОГО ИСЛАНДСКОГО  
НАРОДА  
РОДОВОЙ СТРОЙ И ГОСУДАРСТВО  
В ИСЛАНДИИ

Перевод с исландского В. П. Беркова  
Редакция, предисловие и примечания  
М. И. Стеблин-Каменского

Издательство иностранной литературы

Москва, 1957.

根据苏联外国书籍出版社 1957 年版俄译本转译。  
原著以冰岛文于 1954 年在雷克雅未克出版。原作者是 EINAR OLGEIRSSON。原著的名称是 ÆTTASAMFÉLAG OG RÍKISVALD Í ÞJÓÐVELDI ÍSLENDINGA.

**冰 岛 人 民 史 话**

冰岛氏族制度和国家

〔冰〕埃·奥格尔逊著

何清新译

生活·读书·新知三联书店出版

新华书店发行

北京印刷四厂印刷

根据 1959 年 8 月第 1 版重排  
1973 年 8 月北京第 1 次印刷  
书号 11002·458 每册 1.30 元

**内 部 读 物**

## 出版说明

本书作者埃纳尔·奥格尔逊生于1902年，是前冰岛统一社会党主席（该党已于1968年解散），1957年8月曾来我国访问。

1951年末到1952年初，奥格尔逊在冰岛统一社会党党校向雷克雅未克的听众作了系统讲演，1954年将这些讲稿整理出版，这就是这本《冰岛人民史话》。

据有关史籍的记载，冰岛最早的居民是八世纪末来自爱尔兰的一些修道士，在这以前，冰岛是无人居住的地区。从九世纪七十年代起，挪威开始向冰岛移民。930年冰岛成立全岛最高的立法机构——阿尔庭格（意为人民代表会议或议会），1262年冰岛丧失独立，臣属挪威。1380年又同挪威一起归丹麦统治。1918年冰岛和丹麦组成君合国，共戴一君，冰岛在内政方面有自主权，但外交事务仍受丹麦控制。第二次世界大战

*Handwritten signature*

期间，冰岛被英、美军队占领，与丹麦联系中断。1944年冰岛脱离丹麦，成立独立的共和国。

从930年到1262年是冰岛人民在二十世纪以前漫长的历史中享有政治独立的唯一时期。冰岛的史学家把这一时期称为“人民政权”时期。本书是研究“人民政权”时期古代冰岛社会氏族制度和国家的专门著作。奥格尔逊认为当时冰岛处于氏族社会的最后阶段，在冰岛的阶级国家形成前氏族社会民主制长期占统治地位。作者根据冰岛的的特殊条件，详细分析了冰岛氏族制灭亡比欧洲大陆拖后几个世纪的原因。

作者在书中广泛引用了冰岛的古代文献，其中很大一部分是民间的传说、故事。作者的意图是通过描写古代冰岛自由平等的社会生活和劳动人民英勇不屈的斗争传统，通过介绍祖国丰富的文化遗产，唤起冰岛人民的爱国热情和斗争精神，激励他们团结一致，为反对国内外压迫者和建立新社会而斗争。但是，书中有些观点和提法显然是有问题的。例如，作者一方面号召人民重新高举解放斗争的旗帜，与帝国主义进行斗争，另一方面却又说“人民希望实现人类社会史上最

伟大的革命变化时对统治阶级也毫无损害”，所以作者认为，在斗争中冰岛人民“不能指望自己的武力和财富”，而“勇敢和自尊心”才是人民的“唯一武器”。在作者看来，社会主义社会是没有阶级、没有矛盾的社会；社会主义社会的基础是“平等”，特征是“和平”，目的是“为它的成员创造生活福利和安全”，而“实现这种任务的方法就是和平的合作”。这类问题请读者阅读时注意分析和鉴别。

原书是冰岛文，中译本根据苏联外国书籍出版社 1957 年俄译本转译，最初是在 1959 年出版的。鉴于目前我国有关冰岛的历史书籍较缺，本书对我们了解冰岛古代社会和冰岛人民的历史传统有一定用处，现对译文作了个别修订，改版重印，以供参考。

1973 年 8 月

# 目 录

|                                    |        |
|------------------------------------|--------|
| 俄译本著者序 .....                       | 1—6    |
| 俄译本校订者序 .....                      | 7—13   |
| 第一章 氏族制度和国家的对立。两种<br>不同社会的冲突 ..... | 15—78  |
| 一 氏族社会和罗马国家的斗争。罗马<br>帝国的灭亡 .....   | 17     |
| 二 反对罗马帝国的斗争在思想体系和<br>创作中的反映 .....  | 29     |
| 三 九世纪初的对抗性矛盾 .....                 | 41     |
| 氏族制度 .....                         | 43     |
| 萨克森地区以西的封建社会 .....                 | 53     |
| 两种不同社会的冲突 .....                    | 61     |
| 四 欧洲大陆氏族社会的崩溃在多神教<br>神话中的反映 .....  | 64     |
| 第二章 人民政权。冰岛氏族制度的复兴 .....           | 79—351 |
| 一 《女预言者的预言》。过去的总结和<br>未来的理想 .....  | 79     |
| 二 冰岛的移民 .....                      | 90     |

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 向有人烟地区的移民 .....                  | 93  |
| 向无人烟地区的移民 .....                  | 96  |
| 劳动的作用 .....                      | 101 |
| 三 冰岛社会的形成 .....                  | 108 |
| 移民的所有制原则 .....                   | 108 |
| 古代冰岛社会是怎样的 .....                 | 126 |
| 最初的移民的社会结构 .....                 | 131 |
| 赫列普 .....                        | 132 |
| 戈多尔德、庭格、四一区、民族 .....             | 140 |
| 1. 戈狄和戈多尔德 .....                 | 140 |
| 2. 庭格 .....                      | 156 |
| 3. 四一区 .....                     | 160 |
| 冰岛统一民族的建立 .....                  | 163 |
| 各国的氏族和部落联盟 .....                 | 164 |
| 1. 挪威人及其他日耳曼部落的氏族<br>和部落联盟 ..... | 164 |
| 2. 希腊人的氏族和部落联盟 .....             | 165 |
| 3. 罗马人的氏族和部落联盟 .....             | 166 |
| 4. 印第安人的氏族和部落联盟 .....            | 168 |
| 人民政权 .....                       | 170 |
| 1. 管理机构 .....                    | 170 |
| 2. 立法人 .....                     | 176 |
| 3. 拉格列塔、议会(阿尔庭格) .....           | 179 |
| “法律”和“国家” .....                  | 183 |
| “历史的无情批判” .....                  | 188 |
| 奴隶占有制 .....                      | 191 |

---

|                                |         |
|--------------------------------|---------|
| 崩德及其帮工 .....                   | 203     |
| 四 古代冰岛社会所遇到的困难 .....           | 210     |
| 争取和平的斗争 .....                  | 218     |
| 在对食品的态度方面的原始公社<br>制度遗风 .....   | 231     |
| 反对异族统治的斗争 .....                | 237     |
| 氏族社会的人物 .....                  | 239     |
| 五 接受基督教和十一世纪的人民政权 .....        | 266     |
| 关于基督教的法律的通过 .....              | 266     |
| 和平愿望的胜利 .....                  | 278     |
| 基督教和十一世纪的人民政权 .....            | 286     |
| 氏族社会的基督徒 .....                 | 294     |
| 氏族社会的和平领导者和封建社会<br>的好战国王 ..... | 306     |
| 六 氏族制度对人民政权时代文化的影响 .....       | 313     |
| 人民生活、庭格、文化 .....               | 314     |
| 实用科学 .....                     | 316     |
| 诗歌和传说与氏族社会的关系 .....            | 326     |
| 七 《尼雅尔传说》是氏族社会的悲剧 .....        | 338     |
| 第三章 冰岛的国家 .....                | 352—467 |
| 一 挪威国家的形成 .....                | 352     |
| 征税 .....                       | 354     |
| 王室亲兵的发展 .....                  | 363     |

---

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| 全国划分为由国王官吏管理的区域 .....         | 368     |
| 国王和代表会议“自上而下地”任命<br>的官吏 ..... | 370     |
| 自由公社社员民主制的灭亡 .....            | 378     |
| 二 冰岛国家的形成 .....               | 381     |
| 国家形成的原因 .....                 | 381     |
| 戈多尔德在什一税影响下性质的<br>变化 .....    | 391     |
| 基督教变成大豪丁的思想体系 .....           | 400     |
| 三 大豪丁领导的国家消灭人民政权 .....        | 411     |
| 崩德对豪丁的控诉 .....                | 414     |
| 四 异族压迫下的冰岛 .....              | 422     |
| 氏族社会遗风的复兴 .....               | 427     |
| 五 国家对人民的斗争 .....              | 434     |
| 人民政权机关中民主制和自治制的<br>消灭 .....   | 438     |
| 冰岛国家史是冰岛人民的悲惨历史 .....         | 446     |
| 精神的反抗。语言和对过去的纪念 .....         | 450     |
| “统一和团结万岁！打倒压迫者<br>政权！” .....  | 463     |
| 第四章 人民的遗产 .....               | 468—484 |
| 著者后记 .....                    | 485—487 |
| 参考书目 .....                    | 488—491 |

## 俄译本著者序

冰岛人民居住在人类世界的极北。千百年来，他们曾日日同汹涌的海洋、不毛的土地斗争，同火山和冰雪斗争，同那些企图占领并奴役冰岛的国外战斗。冰岛人民的自由、文化和语言，全系于这个斗争的胜败。这个斗争即使在不用武器进行时，也关系着冰岛人民的存亡。冰岛人民在艰苦的劳动中创造精神财富和物质财富，有时要竭尽全力，才能坚持下来，一直存在到今天。

冰岛人民人数很少，但是他们的创造力却很伟大。

当欧洲大陆上自由公社成员——“野蛮”人的氏族集体在发达的剥削制国家打击下解体的时候，冰岛的自由公社社员却建立了自由的联合组织，并在这种组织的基础上创造了当时欧洲所不能比拟的文化。

当封建主义利用教会和当时统治阶级的国际

语言——拉丁文来影响整个欧洲的精神生活的时候，冰岛人民却保持着自己的语言，使它更丰富、更美丽，并用这种语言写出了直到今天仍然是世界文学珍宝的作品。

千百年间，在冰岛遭受奴役，丧失自由时，在冰岛人民的文化由于国家贫困，有势将消灭的危险时，甚至在冰岛的优秀儿女对本族语言能否保存已感绝望时，以及十八世纪末冰岛人民濒于绝灭时，冰岛普通人民依然在自己的陋室里保存着“自己最心爱的语言”。冰岛人民即使在极度困苦时，内心仍然保存着本族的语言，象灰烬里保存着阴燃的炭火一样。

十九世纪冰岛的诗人和爱国志士吹旺这些炭火，鼓舞人民的力量和勇气，一面指出过去的历史，向冰岛人民提醒他们的自由祖先是多么能干，一面指出欧洲被压迫阶级和人民一次又一次的起义，一次又一次的革命，摆脱了身上的枷锁，于是，冰岛的劳动人民便更坚决、更英勇地进行反贫困、反外国压迫的斗争，于是冰岛语言和文化又从屈辱的死灰中复燃。

最近，当我国人民头上笼罩着新的严重威胁，

美国军阀勾结冰岛统治阶级，企图在冰岛永远盘踞，把爱好和平、没有武装的冰岛变成反对欧洲各国人民的原子站的时候，冰岛的广大群众、诗人和文化活动家都奋起捍卫祖国和人民。在进行这种斗争的时候，冰岛各阶级之间也发生了冰岛历史上空前未有的冲突。在这种斗争中产生了充实冰岛文学宝库的作品。冰岛人民在这次新的解放斗争中，空前地感觉出自己的力量，并且取得迅速的胜利。一年间就发生了下列许多事件：冰岛的卓越诗人，现代最伟大的作家之一，H. K. 拉克斯尼斯获得诺贝尔奖金；冰岛议会决议要求美军撤出冰岛；冰岛人民在大选中要求建立劳动人民所拥护的左翼政府。

冰岛人民人数虽少，可是却向强大的资本主义美国挑战，他们相信自己有权利而且有可能在自己的国家里自由生活而不受外国干涉，相信世界各国人民会以尊敬的心情支持冰岛人民的独立权利，支持冰岛人民自行处理自己内政的权利。

对于我们冰岛人来说，他国人民尊敬我们并承认我们的独立权利，是我们冰岛人民独立的保

证。因此，使苏联人民了解我国历史对我们是极端重要的。冰岛人民和苏联各族人民一向保持良好的关系，并且愿将这种关系在今后一直保持下去。

我们两国人民现在这种广泛的联系，在历史上是由来已久了。

虽然古代冰岛和东欧距离遥远，可是当时冰岛人民和现在苏联西部地区的居民是不乏交往的。当时冰岛一位最出色的人物，基督教的先驱，旅行者托尔瓦尔德，虽然年事已高，却定居基辅，担任修道院长，死后就葬在第聂伯河畔。

我国人民和现在苏联境内各族人民千百年前就有了联系。伟大的冰岛历史家斯诺里·斯土鲁森认为顿河沿岸俄罗斯草原就是古代斯堪的纳维亚（其中包括冰岛）文化的发祥地，也是古代斯堪的纳维亚神祇的发祥地，他认为古代众神居处就在这个草原的亚速夫海滨。

近几百年来冰岛人民和苏联境内各族人民的联系很微弱，可是，当俄罗斯帝国的劳动人民奋起斗争，摆脱压迫的枷锁，他们的诗人开始用自己的作品鼓舞人民的力量和勇气的时候，这一斗

争的诗篇——普希金和托尔斯泰、高尔基和柯罗连科的作品，隐约传到了冰岛。当时冰岛人民也摆脱了千百年的枷锁。当俄国劳动群众实现了1917年的伟大革命，成为全世界社会主义先驱的时候，冰岛劳动人民始终关怀地注视着苏联社会主义的建成。

近年来苏联和冰岛的联系特别加强了。愿我们两国人民的友谊在相互了解的基础上巩固并发展起来。

我对外国书籍出版社重视冰岛人民历史，出版本书，致以谢忱。

我也对俄译者B. П. 别尔柯夫的忠实翻译工作，特别是M. И. 斯捷布林-卡明斯基教授对本书付印时的热心关注致以谢忱。他在列宁格勒大学长期教授冰岛语言和文学，最近出版了《古冰岛语》（1955年）和《冰岛传说》（1956年）等书，对于他在向苏联人民介绍冰岛语言和文化方面所作的伟大贡献，我的谢意是难以言述的。

我希望苏联读者重视他的著作，找出冰岛人民的语言文化和历史中值得研究的东西，并确认地球上极北地区我们这个小国过去曾创造，现在

仍在继续创造和世界文化中其他杰作同样值得最高的尊敬的精神财富。

埃纳尔·奥格尔逊

1956年10月于雷克雅未克

## 俄译本校订者序

埃纳尔·奥格尔逊所著《冰岛人民史话》一书，是一部叙述既生动而通俗，又有深邃的科学性和独到见解的罕见作品。它是1951年末到1952年初的冬季在冰岛统一社会党党校为冰岛首都各阶层的广大听众所作的系统讲演。正因为如此，所以本书的体裁是讲演而不是科学著作，也正因为如此，所以它有着政治的锋芒。埃纳尔·奥格尔逊在书中把冰岛古代人民争取自由和平的斗争和现代冰岛人民与全世界劳动人民的任务联系起来，严格遵守科学的论证方法，引用大量的事实资料并广泛利用了冰岛古代文献。

埃纳尔·奥格尔逊生于1902年，是冰岛工人运动著名的活动家。1939年起任冰岛统一社会党主席，该党是在1938年由原来的冰岛共产党（1930年成立）和冰岛社会民主党左翼合并而成的。埃纳尔·奥格尔逊是冰岛共产党奠基人之一，